

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 107](#)  
[Cy gist un corps, qui a eu le pouvoir](#)

## [1550\_Tradlatfr\_Grou] 107 Cy gist un corps, qui a eu le pouvoir

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de feu monsieur de Langey pris du latin. Hic jacet &c. lasso requiescit, &c. mis en François par M. G.

Incipit non modernisé Cy gist un corps, qui a eu le pouvoir

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Relations entre les documents

#### Collection \*\* Hors collections \*\*

Ce document *est une version de* :

[Ci-gît un corps qui a eu le pouvoir](#)□

#### Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 106 Cy gist un corps qui a eu le pouvoir](#)□

*est une variation de ce document*

#### Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 105 Cy gist un corps, qui a eu le pouvoir](#)□

*est une variation de ce document*

#### Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 103 Cy gist un corps, qui a eu le pouvoir](#)□

*est une variation de ce document*

#### Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 149 Cy gist un corps qui a eu le pouvoir](#)□

*est une variation de ce document*

#### Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier

[\[1599\\_TJI\\_Coust\] 062 Cy gist un corps qui a eu le pouvoir](#)□

*est une variation de ce document*

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

# Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 107

FoliotationD6v, D7r

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Depuis tousiours les guerres frequenta,  
Et son renom en tout heur augmenta:

Mais le malheur, qui nostrz heur suyt de pres  
Luy machina vn accident expres  
Pour l'opprimer d'vne mort peu notable,  
Sinon qu'ellz est enuers tous lamentable  
Voyant vn princz en tel heur hault monté  
(Après auoir maint peril surmonté)  
D'vn coup de coffrz estrz ainsi à mort mis  
Passant le temps entre ses grans amys.

Que dites vous humains de ce malheur?  
N'est il plus grand que n'auoit esté l'heur  
Dessous lequel ce prince magnanime  
Auoit aquis, en brief temps, tellz estime?  
Ce n'est malheur toutesfois, à vray dire,  
Car vn bon heur pour la mort point n'empire,  
Mais c'est de Dieu vn secret iugement,  
Qui n'entre point en nostrz entendement,  
Fors qu'il conuient confesser verité,  
Que l'heur mondain n'est rien que vanité.

Epitaphe de feu monsieur de Langey  
pris du Latin.

Hic iacet & lassò requiescit, &c.  
mis en François par M. G.

Cy

*Cy gist un corps, qui a eu le pouuoir  
D'estre pareil en sa viz à trois dieux:  
A' Mars, en guerrę, à Pallas, en sçauoir,  
Et à Mercurę, à qui diroit le mieux.  
Ces trois grans dieux de sa gloirę enuieux  
Contre son nom menent grand debat,  
Disans ainsi: Mort, nostre nom s'abat  
Si tu n'occis le Seigneur de Langey.  
Non nõ, dist Mort, puy qu'en terrę il vous bat  
Au ciel sera plus hault que vous rengé.*

Autre pris du Latin.

Vade quiesco &c. par le mesme M. G.

*Passans va, ie repose  
Oncques n'ay repose  
Aumoins que ie repose  
En ce tombeau posé.*

Epitaphe de feu monsieur Budé,  
pris du Latin.  
Budæus voluit media de nocte, &c.  
par L. H. S.  
*Par volonté testamentaire  
Budé ordonna que de nuit*

*Sans*